

# Leitils Kataihismus Martinaus Lupairis

Taihun anabusneis azetamma haidau in pammei attin skuld ist ija garda seinamma briggan.

## Kapitulo •a•

Frumista anabusns

Ik im frauja, þeins Gup. Ni habais alja guda haban alja mis. Hva ist þata?

Skuld ist unsis Gup ufar allaim waihtim faurhtjan, frijon jah trauan.

Anþara anabusns

Ni brukjais namins Gudis þeinis unbruko ; unte frauja inweitiþ saei þata tojaip, sahei namins seinis ubilaba brukeip.

Hva ist þata?

Skulum Gup faurhtjan jah frijon, ei in seinamma namin ni afaikaima, lubjaleisein tojaima, liugaima, apþan ina athaitaima, bidjaima, hazjaima jah awiliudom.

Þridja anabusns

dulþadagaba weihais.

Hva ist þata?

Skulum Gup faurhtjan jah frijon, ei ni afaikaima aiwaggeljon jah seinata waurd, ak weihaba haldaima, gairnjaima hausjan jah laisjan.

Fidurda anabusns

þeinana attan jah þeina aiþei hazjais, ei waila wairpais jah lagg mel ana airpai libais.

Hva ist þata?

Skulum Gup faurhtjan jah frijon, ei unsarai berusjos jah frauþans ni afaikaima nih gramjan apþan in hauheinai haldan, im skalkinon, ufhausjan, liuba jah wairpai haban.

Fimfta anabusns

Ni usqimais

Hva ist þata?

Skulum Gup faurhtjan jah frijon, ei unsarai nehvundjos du seinamma leika ni skapjaima nih þulainai taujaima, apþan in þulainai gahilpan.

Saihsta anabusns

Ni horinos

Hva ist þata?

Skulum Gup faurhtjan jah frijon, ei kuskaba jah unaglaitaba libaima in Waurdam jah

Waurstwam liugandona uns misso frijon jah hazjan.

Sibunda anabusns

Ni diswilwais

Hva ist pata?

Skulum Gup faurhtjan jah frijon, ei unsaraize nehwendje faihu aippau waihtins ni nimaima nih miþ unraihtai kaupa ganiman, iþ ija gahilpan seinos waihts jah fodein biauksan jah galausjan.

Ahtuda anabusns

Ni galiug weitwodjais ana nehwendjan þeinana.

Hva ist pata?

Skulum Gup faurhtjan jah frijon, ei nehwendjos unsaros ni galiugaima, fralewjaima, fairinoma, aippau seinamma hvopa ni fraqistjaima, iþ ina faurqipaima, waila rodjan bi ina jah all du þamma batistin taujan.

Niunda anabusns

Ni gairnjais nehwendis raznis.

Hva ist pata?

Skulum Gup faurhtjan jah frijon, ei ni listaba nehwendjan unsarana du seinamma arbja aippau seinamma razna afairzjan jah witodalaus at uns briggan, iþ imma pata gafastnan skalkinon.

Taihunda gagrefts

Ni habais du lustau qen nehwendjins þeinis, jah ni bi skalk is aippau þiwairna is, ni bi auhsan is aippau asilu is, nih bi sumana þanei ist nehwendjins þeinis.

Hva ist pata?

Skulum Gup faurhtjan jah frijon, ei nehwendjins unsaris ni qen, Skalkans aippau faihu anamahtjaima, ak þo athaban þairhwisan jah taujan hva skuld sind.

Hva qipip Frauja bi þos anabusnins?

Is qipip swa: Ik sa Frauja, þeins Gup, im aljanonds

Gup, saei at þans þanzei mik hatjand, Frawaurhts attane gaweiso und þridjana jah fidurdan lipu; iþ þo þoei mik frijond jah anabusnins gafastaina wailatauja und þusundan lipu.

Hva ist pata?

Gup andbeitip gawrikan þoei seinos anabusnins ufargaggan; in þis faurhtjaima seina wop jah ni wiþra anabusnins seinos taujaima. Appan is haitip Anst jah all Gop þaim, þamei þos anabusnins gafastand; in þis skuld ist unsis ina frijon jah trauan jah waila taujan in seinaim anabusnim.

## Kapitulo •b•

Galaubeins

Frumistos bokos

Gaskaftais

Ik galaubja du guda, Attin, Alwaldand, skapjand himine jah airpos.  
Hva ist pata?

Ik galaubja þatei Guþ gaskop mik samana miþ allaim wistam, leika jah saiwalai, augonam, ausonam jah allaim lipum, frapi jah aha gaf jah gafastip; miþ wastjom jah gaskohjam, fodeinai jah dragka, razna jah garda, qenai jah barna, akra, faihau jah allaim waihtim, miþ allamma hva leuk jah libains þaurband, mik in wulþau jah sinteino karop, in allaim sleipaim waihtim warip jah faur alana ubilana warip jah gafastip; jah ei allata hlutraba attakundaizos, gudakundaizos bleipeins jah armahairtins, inuh all meina tauja jah wairp: faur all þatei ik imma awiliudon jah hazjan jah in þize skalkinon jah ufhausjan skuld sijau. þata bi sunjai ist.

Anþaros bokos

Lauseinai

Jah du lesua Xristau, seinamma ainabauramma sunau, unsamma Frauþin, þairh weiþan ahman andnumans, warp us magap Mariin, gapulaida miþ Pauntiau Pilatau, galgai hahans, usqumans jah hnaiwips, urrais in reikja dauþaus, þridjamma daga usstandans us dauþau, gaggans in himinam, sitip at raihtamma Guda, alwaldandins Attins, þapro qimip domjan libandona jah dauþus.

Hva ist pata?

Ik galaubja, þatei lesu Xristu, sunjeins Guþ attins in aiwin gawaurþans jah sunjeins manna mapjos Mariins, sijai meins Frauþa, saei mik fralausans jah gadomips manna ganasida, gastaldans, gastaldans allaizo frawaurhte jah waldufnjis diabaulaus; ni miþ gulda þau silubra, apþan miþ seinamma weihin galaubin bloda jah miþ seinai bleipai þulainai; ei is swes sijau jah in seinamma reikja uf imma libau jah skalkino in aiweinai garaihteinai, bleipei jah wulþau, samaleiko swaswe is usstass us dauþau, libaiþ jah reikinop in aiwin. þata bi sunjai ist.

þridjos bokos

Weihipos

Ik galaubja du weihin ahmin, þizai weihon xristeinon aikklesjon, gamainduþai weihaize, lauseinai frawaurhte, usstassa dauþaus jah aiwinai libainai. Amen.  
Hva ist pata?

Ik galaubja, þatei ni miþ swesai fraþja þau mahtai du lesua Xristau, meinamma Frauþin, galaubjan þau at ina qiman magi; apþan sa weiha ahma mik þairh aiwaggeljon gahaitada, miþ seinaim gibom bairhtips, in þizai raihton galaubeinai gaweihans jah gafastans;

samaleiko swa alla xristugalaubjandona ana airpai gahaitip, lisip, bairhtip jah at lesua gafastip in þizai raihton, ainahon galaubeinai; in swaleikai galaubeinai Xristaus mis jah allaim skulam sinteino allos frawaurhtins swinþaba afletip jah in þamma juhistin daga mik jah allans daupuns usstandnai jah mis samana allaim galaubjandaim aiweina libain gibip. þata bi sunjai ist.

## Kapitulo •g•

Atta unsar

Atta unsar þu in himinam,  
weihnai namo þein,  
quimai þiudinassus þeins,  
wairþai wilja þeins,  
swe in himina jah ana airþai.  
hlaif unsarana þana sinteinan gib uns himma daga,  
jah aflet uns þatei skulans sijaima,  
swaswe jah weis afletam þaim skulam unsaraim,  
jah ni briggais uns in fraistubnjai,  
ak lausei uns af þamma ubilin;  
unte þeina ist þiudangardi  
jah mahts jah wulþus in aiwins.  
Amen.

Anastodeins

Atta unsar, þu in himinam  
Hva ist þata?

Gup wili uns miþ þamma gahvatjan, ei galaubjaima, is sijai unsar raihta atta jah weis is barna, ei gaþlaihnaima jah miþ allai stomai ina bidjan skulum swaswe liuba barna ize attan.

Frumisto bida

Weihnai namo þein  
Hva ist þata?

Namo Gudis silba weih ist; ip weis bidjam in þizai bidai ei jah unsis weih wairþai.

Hvaiwa wairþai þata?

þarei waurd Gudis hlutraba jah hrainaba laisjada jah weizuh weihaba, swe barna Gudis, libaima. Miþ þamma hilp uns, liuba Attan in himinam! Hvas aljaleiko laisjip jah libaiþ þau waurd Gudis laisjip, sah unweihiþ miþ uns namo Gudis. Warei uns faur ita, himinakundis Attan!

Anþaro bida

Qimai þiudinassus þeins

Hva ist þata?

Reiki gudis qimip jah inuh unsaros bidos, ip weis bidjam in þizai bidai, ei jah at unsis qimai.

Hvaiwa wairpai þata?

þan himinakundis atta uns seinana weihan ahman gibai, ei is weih waurd þairh seinana anst galaubjaima jah libaima, her hveilahvarbai jah þar in aiwin.

þridjo bida

Wairpai wilja þeins, swe in himina jah ana airpai

Hva ist þata?

Gudis goda, ansteiga Wilja jah wairpai inuh unsara bida; ip weis bidjam in þizai bidai ei jah at unsis wairpai.

Hvaiwa wairpai þata?

Ip Guþ allos ubilos gahilpa jah wilja briakai jah leti, þozei ni weihand namo Gudis jah ni qimnand reiki Gudis, swaswe diabaulus, fairhvus jah unsar leuk jah wilja; apþan swinþip jah gafastip uns tulgaba in seinamma waurda jah seinai galaubeinai und unsarana andi. Sah ist is ansteiga, goda wilja.

Fidurdo bida

Hlaif unsarana þana sinteinan gif uns himma daga

Hva ist þata?

Guþ gibip þana hlaif sinteinan jah inuh unsara bida allaim ubilaim mannam; ip weis bidjam in þizai bidai, ei is þana uns ufkunnai jah weis awiliudonda ganimaima hlaif unsarana þana sinteinan.

Hva ist hlaifs sinteins?

Allata, hva þarf leuk jah libains, swaswe fodein, drigkein, wasti, skoha, razn, gard, akr, faihu, skatt, waihts, bleiþeins galiugands, bleida barna, bleidans skalkans, bleidans jah triggwans frauþans, bleida frauþinassu, goþ luftu, Friþu, hail, ufhousein, aiza, godans frijonds, triggwa nehva jah mais.

Fimfto bida

Jah aflet uns þatei skulans sijaima, swaswe jah weis afletam þaim skulam unsaraim

Hva ist þata?

Bidjam in þizai bidai ei attan in himinam ni atsaihvan wili unsaros frawaurhtins jah faur izwis swaleikos bidos ni fraqipai, ni auk sijum wairþa þata, þatei bidjam, nih þata haban skuld ist uns, apþan is wili uns allamma us ansta afletan, ip sinteino filu frawaurkjam jah waiht swe balweins skuld ist. Swa wileima aftra armahairtaba afletan jah

gairnjanda wailataujan þaim, þaimei uns frawaurkjand.

Saihsto bida  
Jah ni briggais uns in fraistubnjai  
Hva ist þata?

Gup ni manna fraistip, ip weis bidjam in þizai bidai ei Gup uns warai jah gafastai, swaei uns diabaulus, fairhvus jah leuk ni holond jah fraisand in ungalaubeinai, tweiflajah aljaim mikilaim aiwiskjam jah wajamereinim; jah ip mip þamma sokeima, ei in indja sok gajiukaima jah sigis haban.

Sibundo bida  
Ak lausei uns af þamma ubilin  
Hva ist þata?

Weis bidjam in þizai bidai ei atta in himinam uns af ubilin jah allamma ubilin leukis jah saiwalos, waihte jah aizos lausip jah in andja, þan unsar andeis qimip, uns in wulpau andi gatulgai jah mip ansta þis wopis andnimai in himinam.

Andeis  
unte þeina ist þiudangardi  
jah mahts jah wulpus in aiwins.  
Amen.  
Hva ist amen?

Ei arneis/arni sijau, swaleikos bidos Attin in himinam andanemos jah hausjanda. Is silba uns auk grefans swaleiko bidjan, jah athaitan, ei uns hausjai. Amen, amen, þatist: Ja, ja, swaleiko wairþai

## **Kapitulo •d•**

Sakramaint weihins

þata frumist

Hvo ist daupeins?  
Daupeins ni þatainei ist slaihto wato, ak so ist wato in gudis bidai tulgida jah mip waurda gudis gagawidano.

Hva ist waurd gudis?

Unsar Frauja Kristus rodeip at Mappaiau in aftumiston dailai: "Gagg in allamma fairhvau jah taujaip juggos allos þiudos: daupaip ija in namin Attins jah Sunaus jah weihins ahmins."

þata anþaro  
Hva gibip daupeins?

Soh afletip frawaurhtim, lausip daupaus jah diabaulaus jah gibip aiweino wulpu allaim, þaimeir galaubjand, hvaiwa waurda jah gahait gudis sind.

Hva sind waurda jah gahait gudis?

Unsar Frauja Xristus rodeip at Markau in aftumistin dailai: "Saei galaubip jah daupjada, sah audahafts wairpai, appan saei ni galaubip domjada."

þata þridjo

Hvaiwa magi wato swaleikos mikilos waihts taujan?

Wato ni þata taujip, ak wurd Gudis, þatei mip uns at watin ist, jah galaubeinai, þizaiei swaleika waurda Gudis in wato trauip.

Unte inuh wurd Gudis so wato ist þatainei slaihta wato jah ni daupeins; ip mip waurda Gudis ita ist daupeins, ita ist ansteiga wato libainais jah badi niujaizos gabaurpais in weihin ahmin; swaswe Pawlus qiiþip du Titau in þridjon kapitulon: "Gup taujip uns audahafta þairh badi aftragabaurpais jah aftraanastodeinai in weihin ahmin, saei is ufar uns in ufarassau gaut þairh Iesu Xristu, unsarana nasjand, swaei weis, þairh seinu anst raihta wairpaima, arbja aiwinaizos libainais waurpaima afar unsarai wena.", þata arniba ist.

þata fidurdo

Hvo ist swaleiko watodaupeins?

Ustaikneip þatei alþa Asam in uns þairh sinteino idreigon fraqistjada jah samana mip allaim frawaurhtim jah ubilaim lustum usqimip; jah aftra sinteino qimands jah usstandands niujis manna, saei in garaihtein jah hraina Gudis aiweino libaip.

Apaustaulus Pawlus rodeip du Rumonim in saihston kapitulon: " Weis sijum mip Xristau ufhnaiwida þairh daupein in daupau, ei, swaswe Xristus gawaknands ist us daupau þairh wulpu Attins, jah weis in niujai libainai gaggaima."

## **Kapitulo •e•**

Sakramaint hunslastadis aipþau weiha nahtamats.

þata frumist

Hva ist sakramaint hunslastadis?

Is ist waliso laik jah blop unsaris frauþins Iesu Xristu, mip hlaiba jah weina uns Xristeina du matjan jah drigkan þairh Xristu silban dugunnan.

Hvar þatist gamelip?

Swa meljand weihans aiwaggeljands Mappaius, Markus, Lukas jah apaustaulus Pawlus: "Unsar Frauja Iesus Xristus, in naht, in þozei holoda warþ, nam hlaif, awiliudoda jah brak ita jah gaf ita seinans siponins jah qap: Nimaip jah itaip: þata ist mein laik, þatei faur izwis gibada; swaleiko taujaip in meinamma muna.

Samaleiko nam is jah stikl afar nahtamata, awiliudoda jah gaf ins ita jah qap: "Nimaip

drigkaiþuh us þata: Sa stikls ist Niuja Triggwa in meinamma bloda, saei faur izwis giutada du afleta frawaurhtine; swaleiko tojaip swa ufta swe drigkip. Du meinamma muna.

þata anþar

Duhve matjaima jah drigkaima?

þata taiknjand uns þo waurda: Faur izwis afletan jah gutan du afleta frawaurhte; raihtis, ei uns in sakramainta aflet frawaurhte, libainais jah wulþaus þairh swaleika waurda gibada, unte þarei aflet frawaurhte ist, þar sind libains jah wulþus.

þata þridjo

Hvaiwo magi leijisko matjan swaleikos waihtins taujan?

Matjan jah drigkan þata ni taujand, ak þo waurda, þoei þar standand: "Faur izwis gibana jah gutana du afleta frawaurhte. þo waurda sind miþ leikisko matjan jah drigkan haubidadails sakramaintis. Jah saei þo waurda galaubip, sah habaip, hva eis qipand jah hvaiwa eis liutand, raihtis: Aflet þizo frawaurhte.

þata fidurdo

Hva duginnip sakramaint wairþaba?

Fastan jah leikisko manwjan ist goda utana usdaudei; apþan sah ist raihtaba jah waila gamanwiþs, sahei galaubip du þaim waurdam: Faur izwis gibana jah gutana du afleta izwaraizo frawaurhte. Apþan saei ni galaubip du þaim waurdam þau tweiflip, sah nist wairþs jah ist unmanwiþs; unte þata waurd þarf izwaris ni mais þau galaubjandeins hairtona.

Andbahtjis runa jah andahaitis

Hva ist andbahts runos?

Ist ussindo waldufni, sei Iesus seinai aikklesjon ana airpai gaf, gaidreigonds þoei ni ju gaidreigon wileina idreigom afletan, gaidreigonds þoei nauh gaidreigon gafastan, swa laggaba swe ni gaidreigon.

Hvar þata gamelip ist?

Unsar Frauja Iesus Xristus qipip at Mapþaiu in saihstataihundon kapitulon du Paitrau: "Wilja þus atgagg himinareikjis giban: allata, þatei þuk ana airpai .bindai, jah in himina gabundan wairþai, jah allata, þatei ana airpai lausjais, jah in himina galusan wairþai.

Swaleiko qipip is du seinaim seiponjim at Iohannen in kapitulon twai tiggjus: Nimaiþ miþ weihan ahman! Saei izwis frawaurhtins afletip, þos sijaip afletanos; jah þozei izwis gafastip, sind izwis gafastanos.

Hva ist andahait?

Andahait habaip twos dailins: aina, ei frawaurhtins athaitanda, þata anþaro, ei absolutsjo þau aflet andhaitands ganimai swaswe Gudis silbins, jah ni tweiflai, apþan tulgaba du þamma galaubjan, þatei frawaurhtins sijaina afletanos þairh Gup in himinam. Hvilleikos frawaurhtins andhaitan þus skuld ist?



Faur Gup skuld ist allos frawaurhtins andhaitan, jah þos, þozei ni frapjam, swaswe weis in Atta Unsar taujam. Ip faur andhaitand þatainei skuld ist andhaitan, þozei kunnam in hairtonam unsaraim.

Hvos sind?

Sai þeina usmet in taihun gagreftim, Is þu atta, aiþei, sunus, dauhtar, in hvileikamma arbaida jah andbahta is: Ip is unufhausjands/unufhausjande, untriggws/untriggwa, unleiks/unleika, mops/moda, inuh usdaudein, ip wast andsakands/andsakande, ip þulaides hvana/hvo mip þeinaim waurdam þau waurstwam, ip diswilwides, hva ni gatawides aiþþau skapis gatawides.

Hvaiwa andhaitis þeinos frawaurhtins faura andhaitand?

Swa magt du andhaitand rodjan:

Bidja, mein andhait hausjan jah mip afleta du mis rodjan in wiljins Gudis.

þaruh andhait faura Guda allos frawaurhtins skuld wisan jah qip us faura andhaitand hva swe ussindo frawaurht þau skuld þuk anapraggip.

þein andhait magt mip þaim waurdam andjan:

Fraqip mik. Bidja anst. Gairnja mik silban botjan.

Hvaiwa wairþai lausein (absolutsjo)?

Andhaitands qipip:

Gup habai anst mip þus jah swinþai þeina galaubein. Amen. Jah galaubjais, ei mein aflet Gudis aflet ist?

Andiward:

Ja, þata ik galaubja.

þaruh qipip is:

Swaei galaubjis, swe wairþais!

Jah ik, in anabusnis unsaris Frauþins Iesus Xristus, afleta þus þeinos frawaurhtins in namin Attins jah Sunaus jah Weihins Ahmins.

Amen.

Gagg in friþau!

Apþan þoei in mipwissein abraþa gaura jah andsakana sind, þoei witi andhaitands mip managaim waurdam weihono boko gaþlaihan jah du galaubeinai gahvatjan. þata þatainei ain haidus andhaitis ist.

**Bidos**

þiupiqiss maurginais

Meins himinakunds atta, awiliudo þus, þairh lesu Xristu, þeinana, liubana sunu, ei mik þo naht þis ubilins fairrapro haihalst. Nasei mik, ik bidja, jah himma daga, allaizos þizos ubilins jah frawaurhtins, ei allata hva tauja jah mein usmet þus galeikai. Satja mik in þeina kara, þein leik jah þeina saiwala jah allata þatei haba. Ei weihans aggiluns þeinans miþ mis sijaina, ei ubilai fijands mis ni anamahtjai. Amen.

þiupiqiss nahts

In naht, þan gaggais in badi, magt þuk silban þiupjan miþ taikna weihis galgins jah qiþan:  
In namin Gudis Attins, Sunaus jah þis Weihins Ahmins!  
Amen

þaruh hnaiwjands/hnaiwjandei þau standands/standandei galaubeini-andahait jah Atta Unsar tojais. Jabai wileis, magt þo bida samana rodjan:  
Awiliudo þus, himinakundin Attin, þairh lesu Xristu, þeinana liubana Sunu, ei mik himma daga ansteigaba warides, jah bidja þuk, wileis mis afletan allos frawaurhtins, þarei unwaila gatawida, jah mik þo naht jah anstrigaba warjan. Ik auk gahaita mik, mein leik jah meina saiwala jah allata in þeinaim handum. Weihs aggilus þeins miþ mis sijai, ei ubils fijands ni þanamais anamahtai mis.

þan sprauto jah faginonds/faginondei slepais.